

Miguel A. Jiménez-Crespo, Translation and Web Localization, London, Routledge, 2013, 244 pp.

Oscar DIAZ FOUCES
Universidade de Vigo

De acuerdo con la información que proporciona el sitio Worldwide-websize.com, «The Indexed Web contains at least 2.01 billion pages (Friday, 13 December, 2013)». Se trata, sin duda, de un volumen impresionante de documentos de todo tipo, una cantidad de información potencialmente accesible al instante que resulta inédita en la historia de la Humanidad. Una parte muy notable de la misma, además, ya ha sido o será en el futuro objeto de procesos de adaptación para su consumo por parte de receptores con perfiles lingüístico-culturales muy diferentes. Según las estadísticas más recientes (v. <http://w3techs.com>), en algo más de la mitad de los sitios de internet de los que conocemos la(s) lengua(s) en que están redactados sus contenidos, en un 55%, está presente el inglés; en otro 35% encontramos el ruso, el alemán, el japonés, el español, el francés, el chino (mandarín), el portugués, el polaco o el italiano (en orden decreciente de porcentaje); y quedaría aun para el resto de lenguas con presencia en la Red (una centena larga) el 10% restante. Si hacemos abstracción de las diferentes magnitudes, parece obvio que la «babel digital» que

acabamos de presentar dibuja un nicho succulento para las industrias de la gestión lingüística.

La pregunta que sigue es bastante obvia: ¿ha despertado ese nicho un interés científico-académico a la altura de las circunstancias? Dada la juventud de ese nuevo campo –la extensión masiva del uso de internet tiene apenas un par de décadas–, es lógico pensar que su recorrido es todavía incipiente. En cualquier caso, es justo admitir que los estudiosos que se han interesado por la internacionalización y la localización de páginas *web* han dado a luz ya interesantes trabajos, algunos de los cuales son referencia obligada para cualquier investigador que pretenda abordar esa temática. El libro que aquí reseñamos presenta una característica que lo distingue de sus predecesores (a los que el autor sin duda conoce con detalle y cita siempre en el momento adecuado). Efectivamente, si algunos volúmenes, como el de Yunker (2003), se inscriben en una perspectiva que podríamos calificar como «técnica», y otros, como el de Singh & Pereira (2005) son ejemplos de un enfoque «cultural», el libro que Jiménez-Crespo nos presenta es un trabajo de corte *académico*, además de genuinamente oriundo de los Estudios sobre la Traducción (lo que no ocurre en los otros dos ejemplos citados). Que el lector no espere encontrarse, por lo tanto, con una profusión de ilustraciones con ejemplos de intervención cultural, con listados de código o con capturas de pantalla para ilustrar el flujo de trabajo con herramientas de traducción asistida o de diseño *web*, porque no los encontrará. ¿De qué se ocupa entonces? Intentaremos dar algunas pistas en los próximos párrafos.

Después de un capítulo de agradecimientos, en el que se nos informa de que el libro es resultado de una estancia del autor como profesor invitado en la University of Western Sydney, se asume en la introducción un objetivo tan claro como ambicioso: «providing the first comprehensive interdisciplinary overview of web localization». También es transparente la declaración del origen del arsenal teórico-metodológico escogido para alcanzarlos: «It departs from a translation-studies perspective». Antes de continuar, será conveniente recordar que el autor, el profesor Miguel A. Jiménez Crespo, tiene una considerable experiencia como investigador en el tema que centra esta obra al que, entre otros trabajos, dedicó su tesis doctoral, una parte de cuyos contenidos desarrolla y afina este libro.

Para llevar a buen puerto la declaración inicial de intenciones que citábamos unas líneas más arriba, el volumen se organiza en tres partes. La primera de ellas, «Technology, Localization and Translation evolving conceptualiza-

tions» (5-39) presenta en algunas pinceladas eficaces varios conceptos básicos relacionados con la propia *World Wide Web*; con el emplazamiento de la Localización en el contexto de los Estudios sobre la Traducción; con el llamado *paradigma GILT* (*Globalization, Internationalization, Localization, Translation*) y los consorcios industriales que lo tutelaron en los últimos años; algunas generalidades sobre el proceso de localización de páginas/sitios de internet, incluyendo los diferentes niveles posibles de adaptación cultural (que, precisamente, darían sentido al uso de la etiqueta *Localización*) y la consiguiente *usabilidad* (*usability*). Cierran los dos capítulos en que se organiza esta primera parte unas útiles recomendaciones de lectura complementaria, que coronan también el resto de capítulos de la obra.

Bastante más extensa, «Current Issues in Localization Research» (41-157), la segunda parte aborda una interesante revisión del concepto de *texto*, en su dimensión lingüístico-cognitiva, partiendo de los parámetros de textualidad de Beaugrande y Dressler, y desde una perspectiva traductológica, así como una panorámica de su proyección en el campo de la localización (con una interesante incursión en el concepto de *hipertexto* y la propina de unas páginas sobre el de *coherencia hipertextual*). A continuación, se adentra en la siempre espinosa discusión sobre el concepto de *tipo de texto* y de *género textual*, en una línea de análisis muy armónica con los trabajos del grupo GENTT de la Universitat Jaume I, aunque el aparato teórico-metodológico que el autor pone en juego y recorre con soltura es realmente plural, sin centrarse en una única interpretación. En el bloque central de esta segunda parte, el capítulo «Web localization and digital genres», se perfila una propuesta de taxonomía de *web genres for empirical research and translation purposes* (entre 95 y 105), cimentado en la función y los elementos de la situación comunicativa. Por supuesto, en términos metodológicos, la clasificación es discutible en la misma medida en que lo es el valor heurístico de la distinción entre *género* y *tipo de texto*, aunque el autor se refiera a este como un asunto prácticamente resuelto «(...) in part due to the works of researchers such as Trosborg (1997)» (68). También podrían cuestionarse los resultados de la aplicación. ¿Cuál sería el valor, por ejemplo, de afirmar, como se hace en la tabla 4.2, que los motores de búsqueda (*Search engines*), adscritos a la categoría supragenérica *Instrumental genres* (junto con los *Social promotion-rebates*) se organizan en los subgéneros *General* (?!), *Video search*, *News search* y *Etc*? Entiéndase que no es nuestra intención objetar la taxonomía propuesta y que utilizamos aquí el adjetivo *discutible* en su sentido de susceptible de estimular el intercambio de pareceres.

Completan esta segunda parte un capítulo dedicado a la calidad en localización y el último, que intenta sistematizar diversos elementos clave para la organización de la investigación empírica en el campo de la localización de páginas y sitios de internet. El primero de ellos resume el aparato metodológico para la gestión de calidad ligado a las fuentes generales (la familia ISO 9000) o específicas (el *LISA QA model*). Se remite después al modelo de análisis de errores en el marco de los Estudios sobre la Traducción, continúa con una discusión sobre el valor de las aproximaciones basadas en el uso de corpus en la evaluación de calidad, y concluye presentando un sugerente marco para la evaluación de la (gestión de la) calidad en localización *web* (127-131). Por su parte, el capítulo que cierra esta parte esboza, a partir de una revisión de la literatura más esencial, las líneas maestras para el diseño de la investigación en el campo descrito. A pesar de lo escueto de este apartado (133-157), resulta tan conciso como sugerente y solo podemos lamentar que no haya sido desarrollado de forma más extensa.

El título de la tercera parte «Localization and the Future» (161-202) no se ajusta exactamente a los contenidos que abarca. Sí que es cierto que el último capítulo del libro, «Future perspectives in Localization» (188-202), se centra en algunas previsiones sobre el futuro de la profesión, en el contexto de un claro aumento del trabajo «en la nube» (con la consiguiente pérdida de control sobre el proceso por parte de los profesionales del sector), con el fenómeno del *crowdsourcing* y con el nuevo paradigma de la postedición. Pero el penúltimo, como su título indica claramente, «Web Localization and Training», se ocupa de la perspectiva de la formación, para este campo específico. Lo hace, por cierto, asumiendo explícitamente el enfoque del grupo PACTE de la Universitat Autònoma de Barcelona y heredando, en consecuencia, el concepto de *competencia traductora*, aquí adaptado como *localization competence*. Este último es glosado, además, para ajustarlo a diferentes perfiles profesionales (localización, ingeniería de localización y gestión de proyectos de localización, cfr. 175, 181 y *passim*).

A la vista de los temas que hemos ido presentando, el lector habrá podido apreciar que, en lugar de centrarse en los asuntos más *pragmáticos* del ámbito de la localización *web*, que ejemplificaban los libros de Singh & Pereira y Yunker a los que más arriba nos referíamos, *Translation and Web Localization* aborda un puñado de temas estrella de los Estudios de Traducción (género y textualidad, formación, calidad, investigación...), poniéndolos en relación con esa área. Si se nos permite una simplificación (aparentemente) paradójica y tan

cuestionable como son todas las simplificaciones, podríamos decir que quizás obtengan más provecho de la lectura de esta obra los profesores de *Teoría de la Traducción* que los de *Tecnologías de la Traducción*. Y, desde luego, no tendrá la misma utilidad para cualquiera de estos dos académicos que para los localizadores que busquen soluciones rápidas a problemas concretos encontrados en su práctica profesional, entre otras cosas porque ese no parece ser el objetivo del libro. Planteada la cuestión en estos términos, es inevitable preguntarse –sin malicia, aunque sí con ánimo de debate– si el tipo de aproximaciones con las que se identifica esta obra resultará ser el más adecuado para un campo científico-académico que quiere definirse por su contacto con la realidad profesional. En cualquier caso, el trabajo que presentamos cumple sin ningún género de duda los objetivos que se propone, ofrece un rico catálogo de sugerencias para el área en que se inscribe y será realmente útil para investigadores y formadores.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Singh, Nitish & Arun Pereira. *The Culturally Customized Web Site. Customizing Web Sites for the Global Marketplace*. Burlington: Elsevier, 2005.
- Yunker, John. *Beyond Borders. Web Globalization Strategies*. Indianapolis: New Riders Publishers, 2003.